

## Landstingsstyrelsens förslag till beslut

---

### **Motion 2001:39 av Susanna Brolin (v) om erbjudande till barnmorskor att lära sig vissa nyckelbegrepp på främmande språk**

Föredragande landstingsråd: Folke Schött

#### Ärendet

Motionären föreslår att barnmorskor skall erbjudas utbildning i vissa nyckelbegrepp på främmande språk.

#### Förslag till beslut

Landstingsstyrelsen föreslår landstingsfullmäktige besluta

*att anse motionen besvarad.*

Kunskap om vissa nyckelbegrepp på andra språk kan vara en viktig del i förtroendeskapandet mellan vårdgivare och den födande kvinnan och anhöriga. Behovet varierar dock kraftigt mellan olika sjukhus. På Karolinska sjukhuset vårdas kvinnor från uppskattningsvis 30 olika nationer medan Danderyds sjukhus vårdar betydligt färre kvinnor från andra länder. Kunskapen av några enstaka nyckelbegrepp kan på intet sätt ersätta tolkverksamheten.

Behovet varierar mycket mellan olika kliniker. Landstingsstyrelsen anser därför att lösningen är att den enskilda enheten ger barnmorskor möjlighet till att lära sig vissa nyckelbegrepp anpassade till den lokala situationen.

## Behandling i landstingsstyrelsen

Landstingsrådsberedningen behandlade ärendet den 23 oktober 2002.

Landstingsstyrelsen behandlade ärendet den 12 november 2002.

## Ärendet och dess beredning

**Susanna Brolin (v)** har i en motion (bilaga), väckt den 11 december 2001, föreslagit landstingsstyrelsen föreslå landstingsfullmäktige besluta *att* uppdra åt produktionsstyrelsen och de bolagiserade sjukhusen med förlossningsavdelningar att utreda intresset för en utbildning bland barnmorskor i vissa nyckelbegrepp på främmande språk, *att* utifrån intresse erbjuda de barnmorskor som vill ha en sådan utbildning.

Yttranden har inhämtats från landstingskontoret och produktionsstyrelsen.

**Landstingskontoret** har i tjänsteutlåtande den 12 september 2002 anfört att kontoret instämmer i produktionsstyrelsens yttrande över motionen.

**Produktionsstyrelsen** har den 27 augusti 2002, enligt förvaltningens förslag, avgett följande yttrande.

”Synpunkter har inhämtats från SPESAK i kvinnosjukvård, Lennart Nordström samt VÅRDSAK i kvinnosjukvård, Ingela Wiklund. Båda bekräftar att kunskap om vissa nyckelbegrepp på andra språk kan vara en viktig del i förtroendeskapandet mellan vårdgivare och den födande kvinnan och anhöriga. Behovet varierar dock kraftigt mellan olika sjukhus. På Karolinska sjukhuset vårdas kvinnor från uppskattningsvis 30 olika nationer medan Danderyds sjukhus vårdar betydligt färre kvinnor från andra länder.

SPESAK och VÅRDSAK poängterar vikten av att kunskapen av några enstaka nyckelbegrepp på intet sätt får ersätta tolkverksamheten.

Av ovanstående kan slutsatsen dras att behovet varierar mycket mellan olika kliniker. Lösningen torde vara att den enskilda enheten ger barnmorskor möjlighet till att lära sig vissa nyckelbegrepp anpassade till den lokala situationen.”

## Bilaga

### Motionen

Det är allmänt känt att om de blivande föräldrarna känner sig trygga så underlättas förlossningsarbetet. För att kunna känna trygghet är det viktigt att det finns ett ömsesidigt förtroende, en kommunikation som fungerar.

Med tanke på detta så har ett antal barnmorskor i Malmö fått möjligheten att lära sig några nyckelbegrepp, fraser som ”vad du är duktig”, ”andas” och ”vilket fint barn”, på olika främmande språk.

Detta har varit väldigt uppskattat av såväl föräldrar som personal. Blivande mödrar som talar dålig svenska, eller ingen svenska alls, har vittnat om hur mycket lugnare och tryggare de har känt sig när de fått höra några ord som de förstått. För personalen har detta också varit uppskattat då det inneburit att de fått ett nytt språkligt redskap för att nå fram till blivande mödrar och deras familjer på ett sätt som annars inte skulle varit möjligt.

Att barnmorskorna lär sig vissa nyckelbegrepp på främmande språk kan under inga omständigheter ersätta det viktiga arbete som utförs av tolkar, utan ska ses just som ett verktyg för att öka förtroendet mellan barnmorskan och föräldrarna. Att kunskap i främmande språk värdesätts kan också öka förståelsen och statusen för de barnmorskor som själva är bärare av ett annat modersmål än svenska.

Men hänvisning till ovanstående föreslår jag att landstingsfullmäktige beslutar

*att* ge produktionsstyrelsen och de bolagiserade sjukhusen med förlossningsavdelningar i uppdrag att utreda intresset för en utbildning bland barnmorskor i vissa nyckelbegrepp på främmande språk

*att* utifrån intresse erbjuda de barnmorskor som vill en sådan utbildning.

Stockholm den 11 december 2001

Susanna Brolin